



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：黃詠庭	LEADER: Sarah Wong		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：譚慧青	READER: Alyssa Hum		
司事：雷善行	USHERS: Matthew Lui		
招待：張超強、林素恩家庭	HOSTS: Ken & Ingrid Chong's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：譚穎嫻	LEADER: Wing Haan Tam		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：葉賜光	ORGANIST: Kenneth Yip		
傳譯：何靄芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：林永豐 林蔡佩儀	USHERS: Alfred Lam Bonnie Lam		
朱壬阜 朱余彩珍	Randy Gee Jane Gee		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au
李葛燕萍	李芷欣	Claudia Li	Salina Li

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

黃文助理幹事工作時間：每星期三及四上午十時至下午二時

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday.

Wendy Huang (Assistant Secretary) Working Hours: 10:00am-2:00pm, Wed. & Thur.

	電子郵件箱號碼 e-mail address
黎嘉燐牧師	Rev. Dr. Alan Lai tcuc.lai@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong tcuc.wong@bellnet.ca
黃文助理幹事	Wendy Huang tcuc.huang@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

復活節第六主日 (母親節)
THE SIXTH SUNDAY OF EASTER (MOTHER'S DAY)
二零一五年五月十日 MAY 10, 2015

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

People of God, today we hear the words all, everyone, and equity.

Take a moment now as we begin our worship to re-member these things.

God intervenes in the world with righteousness and equity, everyone can be born of God.

Gods' Spirit does not select a few but falls on all who hear God's word, God's love extends to everyone.

With these promises ringing loudly in our consciousness, we enter this house and this community knowing that God is eternally generous and we are all welcome here.

SONGS OF PRAISE:

"Find Me in the River"

PRAYER OF APPROACH

O God, we open our mouths to praise you and you open our spirits to receive you. We open our minds to learn of your ways and you open our wills to follow. We open our hands to serve you and you open our hearts to love you. We are open to your mystery, O God, make yourself known in us this day. **Amen.**

LORD'S PRAYER

Our Father in Heaven Hallowed be your name,

Your Kingdom come,

Your will be done on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial and deliver us from evil.

For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: Psalm 98: 1 – 9

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU# 101

"Songs of Thankfulness and Praise"

(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

We offer with joy and thanksgiving what you have first given us - our selves, our time, and our possessions, signs of your gracious love. receive them for the sake of him who offered himself for us, Jesus Christ our Lord. Amen.

(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: John 15: 9 – 17

(please follow the projection screen)

REFLECTION

"Stewardship of Praise"

SONG OF PRAISE:

"Praise, I will Praise you Lord."

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 6 – 8)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

"Miracles of Community"

PRAYERS FOR THE WORLD

SONG OF PRAISE:

"Let Everything That Has Breath"

DISMISSAL & BLESSING

We leave this place reconnected: reconnected to our community, reconnected to our faith, reconnected to the God of grace. May your spirit inspire us to join all peoples and all the earth in singing your praises with joyful songs. Let us roar with the sea, let us clap hands with the flooding water, and ring in the coming of your reign of justice to all people, and to all the world. **Amen.**

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Esther Au

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Katrina Au

USHERS: Chauncey Hui

HOSTS: Kenneth & Betty Yip's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: JoAnn Wong/Jack Seto

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標	Leader: William Ho
宣道：黎嘉熾牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：郭黃潔萍(國語)	Translator: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：陳永佳 陳孔玉娟 林天榮 林伍妙玲	Ushers: Edwin Chan Janet Chan Paul Lam Margaret Lam
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：何李美采	Power Point: Amy Ho

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第218首 「齊來聚集歌」	OPENING HYMN #218 "We Gather Together"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首)	INTROIT (#625)
同唱「主在聖殿中」	"The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首)	THE LORD'S PRAYER (#649)
同唱「我們在天上的父」	"Our Father ..."
獻詩 「向母親致敬」 (歌詞請閱大螢幕)	ANTHEM "A Tribute to Mother" (arr. by I.H. Meredith) (Lyric on the projection screen)
指揮：梁敏明	Conductor: Timothy Leung
伴奏：梁范麗儀	Accompanist: Lilian Leung
問安	PASSING OF THE PEACE
兒童信息 由黎嘉熾牧師主講，信息後 兒童往樓下參加主日學。	CHILDREN'S MESSAGE Children are dismissed to Sunday School after the message led by Rev. Alan Lai.
啓應文*	RESPONSIVE READING*
詩篇98:1-9 (舊約第730頁)	Psalms 98:1-9 (NEB p. 697)

讀經*

約翰福音15:9-17 (新約第151頁)

唱詩

「主，我要讚美你」

宣道*

「敬拜人生」

榮耀頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

會務報告*

奉獻

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

獻禮文 (第644首)

「萬物都是從主而來」

祝福

三一頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

唱詩第451首

「高唱主名歌」

電琴殿樂

SCRIPTURE READING*

John 15:9-17 (NEB p. 133)

PRAISE

"Praise, I Will Praise You Lord"

SERMON*

"Stewardship of Praise"

GLORIA PATRI

(Hymn book inside back cover)

PARISH CONCERNS*

THE OFFERING

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

OFFERTORY PRAYER (#644)

"All Things Come of Thee"

BENEDICTION

DOXOLOGY

(Hymn book inside back cover)

RECESSIONAL HYMN #451

"Rejoice, Ye Pure in Heart"

ORGAN POSTLUDE

(* 後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.



本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

趙柏林、張瑞芳夫婦
何澤芳、何荇芳記念母親何譚潔珊
譚穎嫻記念外祖母、母親及姨母
雷耀斌、朱台蓉記念母親朱范愷理
岑曾月桂記念母親曾黃佩珍
區梁佩賢記念母親及已故親友
林天榮、伍妙玲記念父母親

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

趙柏林、張瑞芳夫婦
雷耀斌、朱台蓉記念母親朱范愷理
區梁佩賢記念母親及已故親友
林天榮、伍妙玲記念父母親

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 仁慈的上帝，我們為令許多人受難的尼泊爾地震深感心痛。願你的慈愛和恆久的關懷成為人們最強的盾牌。通過聯合教會緊急救援基金和其他許多救援機構的工作，我們祈求那些處於困境中的能得到安慰，絕望中的能加添勇氣。
Merciful God, we are disheartened by the earthquake in Nepal that has devastated many people in the region. May your steadfast love and constant care be the people's strongest defense. Through the work of the United Church Emergency Response Fund and many other relief agencies, we pray for comfort in the midst of distress.
2. 復活的主啊，求你治愈世界上的戰患國家。賜奇蹟給許多正經歷仇恨和暴力的國家。而且，在我們等待和平的奇蹟之際，安撫那些長期處在恐懼中的人們，賜他們內心的平安。並繼續差派維和人員，醫務人員和其他工作人員去關顧世界各地有需要的人。
Risen Lord, bring healing to the war-torn nations of the world. Give us miracle in the many nations presently experiencing hatred and violence. And while we wait for the miracle of peace, calm the hearts of those who live in constant fear with an inner peace. And continue to send courageous and willing peace keepers, medical staff and other workers to care for those in need throughout the world.

3. 教會的主啊，讓你的教會充滿公義，關愛所有人甚至那些尚未敬拜你的人；讓你的教會充滿公義，歡迎並給予所有人希望、寬恕和友愛。求主幫助，讓我們的款待帶給他人喜樂，如同你的款待不斷地帶給我們驚喜。
Lord of the church, fill your church with the kind of righteousness that cares for all people even for those who haven't worshipped you. Fill the church with your kind of righteousness that welcomes all and offers to all the refreshing water of hope, forgiveness and friendship. Help us to surprise others with our welcome just as you continue to surprise us with your welcome.

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 9:30時主日學在5-6室及圖書室授課，11:00時主日學學生在副堂有兒童崇拜，由張盈帶領。歡迎2-17歲兒童青少年們參加主日學。
Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. 9:30am students will meet in Room 5-6 and in Room 9. 11:00am students will have their own worship service with Connie Cheung in the Church Hall. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 鮮花義賣 Carnation Fundraiser

今日為母親節主日，本堂藉此舉辦鮮花義賣籌款。弟兄姊妹以此表揚母親之偉大。訂價每朵五元，歡迎額外捐獻，所得款項將全數歸入加拿大聯合教會傳道服務基金。數量有限，請支持！

Today is Mother's Day, we are holding a fundraising carnation sale. To show your love for or to commemorate your mother, we invite you to contribute a minimum of \$5 to buy a carnation. Additional donation is welcome. All donations towards the purchase will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund. Please support!

2. 尼泊爾地震災民需要你的支持 Donations for Nepal Earthquake Relief

尼泊爾地震被認為是81年來最強大的地震，造成嚴重的破壞：超過八千人喪生(死亡人數繼續上升)，財產損失廣泛。加拿大聯合教會已由緊急救援基金撥款7,500元給全球合作夥伴愛德基金會提供加德滿都及周邊地區緊急援助。加拿大政府通過給予加拿大註冊慈善機構，包括加拿大聯合教會，於2015年4月25日至5月25日收集捐款作對等撥款(一元對一元)，以支援救災工作。

我們懇請大家伸出援手慷慨解囊，於今主日和下主日中、英文崇拜後在友誼廳賑災捐款籌募處，向負責人登記你的名字作現金捐獻。如使用支票抬頭付予Toronto Chinese United Church。捐獻不論多少，都歸入你全年的奉獻內。

本堂彙集所有捐款後，全數以一張支票寄交加拿大聯合教會總會指定的“尼泊爾救援基金”。所有捐款將直接用於支援在尼泊爾的救濟、康服和重建工作上。沒有行政費用從你的捐款中扣除。而你們定期捐給“傳道及服務基金(M&S Fund)”的善款有助加拿大聯合教會在緊急救援工作的行政費。

加拿大聯合教會不斷公佈救災工作最新消息，請瀏覽<http://www.united-church.ca/communications/news/response/150427>網頁；並且為災民和參與救援工作者祈禱。

The Nepal Earthquake is considered to be the most powerful quake to hit the Nepal region in 81 years, with the impact being one of sheer devastation: over 8,000 people have lost their lives (with the death toll continuing to rise) and the property damage is extensive. In response to the Nepal Earthquake Relief, the United Church of Canada has already contributed \$7,500 from its Emergency Response Fund to ACT Alliance in order to provide immediate assistance and emergency aid to Kathmandu and surrounding areas. The Canadian government will match, dollar for dollar, donations from April 25 through to May 25, 2015, to registered Canadian charities, including the United Church of Canada, which is responding to and accepting donations to support relief efforts.

We urge you to support these additional measures through generous gift-giving by way of donations. A table will be set up in the Fellowship

Lounge this Sunday, May 3 and Sunday May 10, 2015 immediately after the 9:30 am and 11:00 am worship services. All cheques should be made payable to Toronto Chinese United Church or by way of cash donations.

All donations that we have collected for the “Nepal Earthquake Relief” will be sent as one cheque on behalf of our congregation to the United Church of Canada. All funds will be applied directly to support relief, rehabilitation and restoration efforts in Nepal. No administration fees will be deducted from your donation. Regular donations to the Mission and Service Fund also enable the United Church of Canada to provide staffing and administration for emergency response work.

The United Church of Canada website provides regular updates via news circulars at

<http://www.unitedchurch.ca/communications/news/response/150427>.

Please continue to pray for those impacted by the earthquake and those who are currently engaged in relief efforts.

3. TCUC工作坊 A Workshop at TCUC

本堂將於五月三十日(星期六)上午九時半至中午十二時舉行一個工作坊，由伊和牧師和黎嘉燐牧師分別用英文及中文共同領會。主題為「彼此配搭：促成一個健康的教會」。工作坊之後大家共進午餐。此工作坊為全堂教友和會友而設，請在友誼廳登記報名。

On May 30, Saturday, 9:30 a.m. to 12 noon, Rev. Ron Ewart and Rev. Dr. Alan Lai will co-lead a workshop at TCUC on the theme: “Building Up One Another: Facilitating a Healthy Congregation”. Rev. Ewart will lead in English and Rev. Lai in Chinese. We end the morning with lunch together. This workshop is intended for everyone from both services. Please sign up at the Fellowship Lounge.

4. 加拿大聯合教會華人協會會議 A Convention Conducted by CAUCC

加拿大聯合教會華人協會將於五月十四日至十七日假本堂舉行會議。五月十七日(下主日)，密西沙加華人聯合教會的兄弟及華協的代表將參加本堂十一時中文崇拜。該協會誠邀本堂兄弟參加此次活動，共享團契。會議日程已張貼於友誼廳佈告板，其中有兩次講座您可能會有興趣：一個是由以馬內利神學院的林順峰先生主講的「教會音樂」，時間為五月十五日(禮拜五)上午九時半，另一個是由江大惠教授主講的「中國事工」，時間為五月十六日(禮拜六)上午九時半。此次活動以中英雙語進行，以英文為主。

The Chinese Association of the United Church of Canada will use our facilities to conduct this week from May 14 to 17. On Sunday, May 17, brothers and sisters from Mississauga Chinese United Church as well as the delegates will worship with us in our Chinese worship service. The Association welcomes any TCUC members to come and join their fellowship and sharing. Their schedule is posted in the fellowship lounge. Especially two seminars you may be interested: A church music lecture by Prof. Swee Hong Lim of Emmanuel College on May 15 (Friday, 9:30 a.m.) and "Ministry in China" by Prof. Joseph Kaung on May 16 (Saturday, 9:30 a.m.) This is a bilingual convention with sessions conducted mostly in English.

5. 青年堅信禮 Youth Confirmation

本堂將於五月十七日英文崇拜中為雷善行弟兄舉行堅信禮。我們懷著喜悅之心向上帝獻上感謝。誠邀你出席，在那天支持和歡迎他在信仰之路上與我們同行。

Matthew Lui will confirm his faith on May 17 at the 9:30 a.m. service. With gladness and joy, we give thanks to God in prayers. Please come and show our support to Matthew on that day as we will walk this path of faith together with him for the years to come.

6. 行政幹事放假 Adm Secretary Vacation Leave

行政幹事黃布愛玲將於五月十二至二十六日放假。各單位如有通告、消息或弟兄姊妹欲登獻花、獻刊在五月十七或二十四日之週刊內，請儘早將稿件交予辦事處或填寫獻花刊表。其他事務她將於假期後處理。行政幹事放假期間，助理幹事黃文將於禮拜三、四上午十時至下午二時，禮拜五上午十時至下午一時辦公。

Administrative Secretary Regina Wong will be on vacation from May 12 to May 26, 2015 inclusive. Units or Fellowships who have notices or announcements to be put in the May 17th and May 24th Sunday Bulletins as well as any contributions to the Sunday flower and Sunday bulletin, please forward them to the church office at your soonest convenience. Other matters would be dealt with after her holidays. During Regina's absence, Wendy Huang will work on Wednesday and Thursday from 10:00am to 2:00pm, Friday from 10:00am to 1:00pm.

7. 夏日郊旅 Church Outing

本堂將於六月二十日(星期六)上午十時至下午四時舉行夏日郊遊。地點是位於士嘉堡Brimley及Lawrence大街交界處的Thomson紀念公園。請大家在每主日中、英文崇拜後往友誼廳登記。成人每位\$10，中、小學生每位\$5，學齡前兒童免費。這是一個集野餐、遊戲、團契為一體富趣味的戶外活動，歡迎同道邀請親友，踴躍參加。詳情請向廖琪珍或黃詠園查詢。(與會者將自行開車到達，如果你需要交通或可提供接載服務，請報名時說明。)

A Church Outing will be held on Saturday June 20, 2015 from 10:00am to 4:00pm at Thomson Memorial Park at Brimley and Lawrence, Scarborough (a covered shelter is available). Registration is taking place on Sundays after the completion of the 9:30am service and 11:00am service. Adult: @\$10, Student: (up to Grade 12) @\$5. Free for preschoolers. This will be a fun day outdoors with food and games and good fellowship. Please also invite your family and friends to attend. If you would like further information, please contact Kitty Liu or Maria Wong. (Attendees will drive themselves or carpool there. If you require or can give a ride, please indicate during registration.)

8. 黎牧師將訪問中國 The Rev. Dr. Alan Lai's Trip to China

黎嘉燐牧師很高興接受加拿大聯合教會的邀請參加一個官方教會代表團出訪中國。該代表團是應中國基督教協會的邀請，將於本年十一月廿七日至十二月八日訪問上海、蘇州、南京及北京。此次訪問旨在互相學習、共同分享。白理明牧師隨行擔任代表團的顧問。

The Rev. Dr. Alan Lai is pleased to be invited by the United Church of Canada to participate in an official church delegation to China, responding to an invitation to the United Church from The China Christian Council. From November 27 to December 8, 2015, the delegation will visit Shanghai, Suzhou, Nanjing and Beijing. The nature of this trip is about mutual learning and sharing. The Rev. Dr. Ray Whitehead is also going as the consultant to this team.

上主日講章簡述

「管家人生」(約翰福音15:1-8)

管家職份實踐的起步，是認識到我們今日有的這一生，包括金錢、時間及才幹，全都是上帝所托付給我們的。基督信仰以這個角度來理解人生的意義，學習不浪費資源，反而學習忠心於所交托給我們的責任。為何上帝把這些東西給我們管理呢？是因為上帝希望藉著我們能夠造福人群，建立美好的社會。管家職份的起步，是從我們的洗禮。那一日開始了一個旅程，此旅程是一生之久。受洗的人接納一支蠟燭，牧師說：你們是世上的光，要讓這光照亮，使到世界得福。洗禮其實也是差遣禮。就是我們已經被接納，也已經被差遣。若我們過去的日子曾經達成了什麼，只會引領我們開始去想像一個新的旅程。當初的夢想已經完成，求主給我們新的使命。我們要求主使我們不停滯在過往的成就。

管家職份，問我們對生命有甚麼抱負，對公平的社會有什麼責任。約翰福音的作者告訴我們，我們能夠這樣做是因為我們都是活著的樹枝。在上帝栽培之下供應我們生命之糧，樹枝離開了樹幹就不能作什麼。耶穌要讓我們知道我們不是孤軍作戰，仍是需要彼此聯繫。就是我們結出果子來是一個群體的經驗，不是個人獨奏。管家職份是一首交響樂，有不同的樂器彼此配合。有時我們需要的只不過是微小的聲音，支持我們在世上漂泊的日子。願你聽到上帝說，對一個美好的世界要有抱負，要建造這個美好的世界，你與我有份參與。

LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“Stewards for Life” (John 15:1-8)

To practice stewardship is to know that our lives, including money, time and talents, are all entrusted to us by God. Christianity uses this lens to understand the meaning of life; and learning not to waste resources. Instead, we learn to be faithful to what is entrusted to us. Why does God allow us to manage these? It is because God wants to use us to bless others, and to build a just society. The beginning of stewardship is baptism. The day we baptize, we begin a new journey. This journey is lifelong. The baptismal candidate receives a candle. The minister says, “Let your light so shine before others that they will see your good work and glorify your creator.” Baptism is also a commissioning service. That is we have been accepted and sent. Whatever we have accomplished in the past, only leads us to a new journey. Former dreams have been done, we pray to God for a new mission. We pray that we will not be stuck in our past accomplishments.

Stewardship is to ask: What are we passionate about? What can we do to be a just society? The author of the gospel of John tells us, if we can exercise this passion, it is because we are living branches. We are being sustained and nurtured by God. Branches once separate from the vines, can't do much. Jesus wants us to know we are not working alone, but to be connected. To bear fruits is a communal experience, not individual. Stewardship is a symphony; we play different instruments. Sometimes, what we need is a small voice that can be enough to sustain our pilgrimage on earth. May you hear God says, you and I are participants in making the earth beautiful and just.